

**TRANSLATION METHOD USED BY ELESP STUDENTS
BATCH 2018 IN TRANSLATING INDONESIAN NARRATIVE
TEXT**

SARJANA'S THESIS

MELDA EKAWATI

1710117320024



**ENGLISH LANGUAGE EDUCATION STUDY PROGRAM
FACULTY OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
LAMBUNG MANGKURAT UNIVERSITY
BANJARMASIN**

2023

**TRANSLATION METHOD USED BY ELESP STUDENTS
BATCH 2018 IN TRANSLATING INDONESIAN NARRATIVE
TEXT**

SARJANA'S THESIS

**Submitted as Partial Requirements for the Undergraduate Degree
in English Language Education Study Program**

MELDA EKAWATI

REG. NUMBER 1710117320024

**ENGLISH LANGUAGE EDUCATION STUDY PROGRAM
FACULTY OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
LAMBUNG MANGKURAT UNIVERSITY
BANJARMASIN**

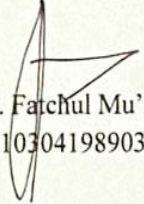
2023

LETTER OF APPROVAL

This is to certify that the Sarjana's Thesis Proposal of Melda Ekawati Reg. Number 1710117320024 entitled "Translation Method Used by Students of English Language Education Batch 2018" has been approved by the advisor for oral examination.

Banjarmasin, February 2023

Advisor I,


Prof. Dr. Fatchul Mu'in, M.Hum
NIP.196103041989031003

Approved by:
Coordinator of
English Language Education Study Program,


Dr. Noor Eka Chandra, M.Pd
NIP.1977102320012003

REVISION APPROVAL FORM

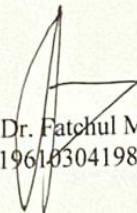
The undersigned hereby declares that:

Name : Melda Ekawati
Student's ID : 1710117320024
Degree : Bachelor of Education
Study Program : English Language Education
Thesis Title : Translation Method Used by Students of ELESP Batch 2018 in Translating Indonesian Narrative Text.

Has completed the revision of the thesis manuscript in accordance with the suggestions given by the Examiner Board therefore, this thesis is ready to be submitted for the Research Result Seminar.


Banjarmasin, 2023

Advisor I,



Prof. Dr. Fatchul Mu'in, M.Hum
NIP. 196103041989031003

Advisor II,



Nasrullah, M.Pd. B.I
NIP. 198703062015041003

Approved by:

Coordinator of
English Language Education Study Program



Dr. Noor Eka Chandra, M.Pd
NIP. 1977102320012003

**REVISION OF APPROVAL FORM
RESEARCH RESULTS SEMINAR**

The undersigned hereby declares that:

Name : Melda Ekawati
Student's ID : 1710117320024
Degree : Bachelor of Education
Study Program : English Language Education
Thesis title : Translation Method Used by ELESP Students Batch 2018 in Translating Indonesian Narrative Text.

Has completed the revision of the thesis manuscript in accordance with the suggestions given by the Examiner Board therefore, this thesis is ready to be submitted for the thesis examination.

Banjarmasin, 2023

Advisor I



Prof. Dr. Patchul Mu'in, M.Hum
NIP. 19610304 198903 1 003

Advisor II



Nasrullah, M. Pd.B.I
NIP. 19870306 201504 1 003

Examiner



Yusuf Al-Arief, M.Hum
NIP. 19871225 20160110 1 001

Approved by,
Coordinator of English Language Education Study Program




Dr. Hj. Noor Eka Chandra, M. Pd
NIP. 19771023 200112 2 003

LETTER OF APPROVAL

This is to certify the Sarjana's Thesis of Melda Ekawati, Reg. Number 1710117320024 entitled "Translation Method Used by ELESP Students Batch 2018 in Translating Indonesian Narrative Text" has been approved by the Board of Examiners as the requirement for completing Sarjana Pendidikan Program in English Language Teaching.


Banjarmasin, 2023

Chair Person,




Prof. Dr. Fatchul Muin, M.Hum
NIP. 19610304 198903 1 003

Member,



Nasrullah, M.Pd. B,I
NIP. 19870306 201504 1 003

Member,



Yusuf Al-Arief, M.Hum
NIP. 19871225 20160110 1 001

Approved by :
Coordinator of
English Language Education Study Program



Dr. Hj. Noor Eka Chandra, M.Pd
NIP. 19771023 200112 2 003

**PERNYATAAN KEASLIAN TULISAN
(STATEMENT OF ORIGINALITY)**

Saya yang bertanda di bawah ini :

Nama : Melda Ekawati
NIM : 1710117320024
Program : Sarjana (S1)
Program Studi : Pendidikan Bahasa Inggris

Menyatakan dengan sebenarnya bahwa skripsi yang saya tulis ini benar benar merupakan hasil karya saya sendiri, bukan merupakan pengambilalihan tulisan atau pikiran orang lain yang saya akui sebagai hasil tulisan atau pikiran saya sendiri.

Apabila dikemudian hari terbukti atau dapat dibuktikan skripsi ini hasil jiplakan, maka saya bersedia menerima sanksi atas perbuatan tersebut.

Banjarmasin, 2023

Yang Membuat pernyataan,

Tanda Tangan



Melda Ekawati

ABSTRACT

Ekawati, Melda (2022). Translation Method Used by ELESP Students Batch 2018 in Translating Indonesian Narrative Text. Sarjana's Thesis. English Language Education Study Program, Faculty of Teacher Training and Education, Lambung Mangkurat University, Banjarmasin. The first advisor; Prof. Dr. Fatchul Mu'in, M.Hum., and the second advisor; Nasrullah, M.Pd. B.I.

Keywords: *Translation, Method of Translation, Narrative Text.*

The process of translating involves transferring a concept, element of knowledge, or meaning from one language to another. English and Indonesian are two languages with diverse cultures. As a result, when translating this content, one must take into account the two languages' respective grammatical structures, meanings, and cultural differences.

The objective of this research is to ascertain the method of translation that the ELESP students at Lambung Mangkurat University employ when completing translation tasks. A qualitative research methodology is used in this study with 33 students served as the study's participants.

The researcher used a manuscript that was translated by students as the basis for the analysis. This study discovered every translation method, including literal, faithful, word-for-word, semantic, adaptation, free, idiomatic, and communicative translation. Nonetheless, literal translation, free translation, and communicative translation were the primary methods of translation that ELESP students employed when translating an Indonesian narrative text into English.

LIST OF APPENDICES

1. Instrument of the Research
2. Translation Test
3. Surat Penunjukkan Dosen
4. Validation Sheet for Instrument
5. Jurnal Konsultasi Mahasiswa
6. Curriculum Vitae

ACKNOWLEDGEMENT

All praises and thanks to Allah SWT for his blessings and his guidance to the researcher in finishing this thesis entitled “Translation Method Used by ELESP Students Batch 2018 in Translating Indonesian Narrative Text”.

The researcher also would like to express sincere gratitude to all people who help in many ways, especially to :

1. Dr. Chairil Faif Pasani, M.Si, the dean of Teacher Training and Education and all his staff for their help in administrative matters.
2. Dr. Hj. Noor Eka Chandra, M.Pd, the coordinator of English Language Education Study Program of Lambung Mangkurat University for the approval of this Sarjana’s thesis.
3. Prof. Dr. Fatchul Mu’in, M.Hum, the first advisor of this thesis, for all his corrections and support during the writing of this Sarjana’s thesis.
4. Nasrullah, M.Pd.B.I., the second advisor of this thesis, for all his corrections and support during the writing of this Sarjana’s thesis.
5. Yusuf Al-Arief, M.Hum, the examiner of this thesis, for all his kindness, guidance, and support during the process of writing this Sarjana’s Thesis.
6. All staff members in English Language Education Study Program who support and help the researcher.
7. All students of English Language Education Study Program batch 2018, for helping the researcher as a subject of this Sarjana’s Thesis.
8. The Great Parents, Pardiansyah and Hamdanah, and the researcher's brother Raist Maulana Akbar, for pray, motivation, guidance, and big love.

9. Rizma Amelia, S.Pd, the researcher's best friend, for her motivation and helps in accomplishing this research.
10. Ega Maulida Sari, S.Pd, the researcher's best friend since day 1, for her support, motivation, guidance, and help in accomplishing this research.
11. All friends in batch 2017 of English Language Education Study Program for giving support and motivation to the researcher to accomplish this sarjana's thesis.
12. Last but not least, I want to thank myself for always being patient, for believing in me, thank you for never giving up even, and always trying to be the best version of yourself until this time.

Finally, the researcher realizes that this research still has some weakness and mistake Therefore, the researcher would accept any constructive, suggestions, and critics to create the research better.

Banjarmasin, 2023

The researcher

Melda Ekawati

TABLE OF CONTENTS

ABSTRACT	v
LIST OF APPENDICES	vi
ACKNOWLEDGEMENT	vii
CHAPTER I	1
INTRODUCTION	1
1.1 BACKGROUND OF THE STUDY	1
1.2 RESEARCH PROBLEM.....	4
1.3 OBJECTIVE OF THE STUDY.....	5
1.4 SCOPES OF THE STUDY.....	5
1.5 SIGNIFICANCES OF THE STUDY	5
1.6 DEFINITION OF KEY TERMS	6
CHAPTER II.....	15
REVIEW OF LITERATURE	15
2.1 DEFINITION OF TRANSLATION.....	15
2.2 METHOD OF TRANSLATION	9
2.2.1 Word-for-word translation	9
2.2.2 Literal Translation	9
2.2.3 Faithful Translation	9
2.2.4 Semantic Translation.....	9
2.2.5 Adaptation	10
2.2.6 Free Translation.....	10
2.2.7 Idiomatic Translation	10
2.2.8 Communicative Translation	11
2.3 NARRATIVE TEXT	11
2.3.1 Definition of Narrative Text	11
2.3.2 Generic Structure	11
2.3.3 Language Features of Narrative Text	12
2.3.4 Narrative Text Translation.....	12
2.4 PREVIOUS STUDY.....	16
CHAPTER III	24
RESEARCH METHODOLOGY.....	24

3.1	RESEARCH APPROACH	24
3.2	SUBJECT OF THE RESEARCH.....	24
3.3	SETTING OF THE RESEARCH	19
3.4	INSTRUMENT OF RESEARCH.....	19
3.5.	DATA AND SOURCE DATA	20
3.6.	DATA COLLECTION	20
3.7.	DATA ANALYSIS.....	19
CHAPTER IV		20
FINDINGS AND DISCUSSIONS.....		20
4.1	FINDINGS.....	20
4.1.1	Word by Word Translation	20
4.1.2	Literal Translation.....	27
4.1.3	Faithful Translation.....	24
4.1.4	Semantic Translation	25
4.1.5	Adaptation.....	26
4.1.6	Free Translation	27
4.1.7	Idiomatic Translation.....	28
4.1.8	Communicative Translation.....	29
4.2	DISCUSSIONS.....	30
CHAPTER V.....		28
CONCLUSION AND SUGGESTIONS		28
5.1.	CONCLUSION	28
5.2.	SUGGESTIONS	43
REFERENCES.....		44
Appendix I.....		49
Appendix II		50
Appendix III.....		116
Appendix IV.....		117